



L'exposition FANIA
Toutes les couleurs
des Hautes Fagnes



Die Ausstellung FANIA

Das Hohe Venn mit all
seinen Facetten



De tentoonstelling FANIA

De Hoge Venen met al
hun facetten



Maison du Parc naturel Hautes Fagnes - Eifel
Route de Botrange 131 - 4950 ROBERTVILLE

www.botrange.be





NATURPARK JOURNAL DU PARC NATUREL

Edition V / Deuxième semestre 2013
Ausgabe V / Zweites Semester

Produits locaux
Regionale Produkte

**Les pistes de ski
du Plateau des
Hautes Fagnes**
Die Langlaufpisten
des Hohen Venns



FANIA:

exposition dédiée
aux Hautes Fagnes!

Ausstellung die dem Hohen
Venn gewidmet ist!



Avec le soutien de :

Mit Unterstützung von :

Wallonie



A deux pas de la plus grande réserve naturelle de Belgique, venez visiter FANIA, notre exposition dédiée aux Hautes Fagnes!

Le climat, le sol, la faune, la flore, l'homme et la fagne, tous les thèmes sont développés et merveilleusement illustrés tout au long de l'exposition, pour les petits et pour les grands !

En visitant FANIA, non seulement vous aurez tout appris sur les Hautes Fagnes, mais surtout vous n'aurez qu'une envie : celle de chausser vos bottines pour partir à la découverte de la Nature !

Besuchen Sie unsere Ausstellung FANIA, die dem Hohen Venn gewidmet ist! Sie befindet sich direkt neben dem größten Naturschutzgebiet Belgiens! Themen wie Klima und Bodenbeschaffenheit, Fauna und Flora bis hin zur Beziehung des Menschen zum Venn werden für Groß und Klein wundervoll illustriert! Durch den Besuch von FANIA werden Sie nicht nur alles Wissenswerte über das Hohe Venn erfahren, sondern auch eine unwiderstehliche Lust bekommen, die Natur zu entdecken!

Kom FANIA bezoeken, een tentoonstelling over de Hoge Venen! Deze bevindt zich op slechts enkele stappen van het grootste natuurreservaat van België! Het klimaat, de bodem, de fauna, de flora, de mens en het veen, alle thema's komen aan bod en zijn op een originele manier voorgesteld, voor groot en klein! Tijdens je bezoek aan FANIA, kom je niet alleen alles te weten over de Hoge Venen, maar krijg je tegelijkertijd zin om je wandelschoenen aan te trekken en op ontdekkingsstocht te gaan in de natuur!



PEEL

Editeur responsable : PNHFE asbl

Hello! design

INFOS

Parc naturel Hautes Fagnes – Eifel asbl
botrange.be – info@botrange.be – 0032 (80) 440300



Avec le soutien du Fonds Européen de Développement Régional
La Communauté Européenne investit dans votre avenir





Fabienne Nyssen
Directrice
Direktorin

EDITO

VORWORT

Les produits locaux au Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel

Le Journal du Parc, en stand-by depuis une bonne année, fait son retour ! Pas un retour avec fanfare et trompette, non, juste une envie de reprendre contact, doucement mais sûrement avec vous, les habitants du Parc. Quoi de plus légitime donc que de vous parler de ce qui vous concerne directement ?

Une des missions d'un Parc naturel est de soutenir un développement socio-économique soutenable au sein de son territoire. En cette fin d'année 2013, le Parc naturel Hautes Fagnes – Eifel fait la part belle aux producteurs locaux. Et ils le méritent !

En effet, la qualité, la fraîcheur, le respect des saisons, le respect des hommes et de l'environnement, le retour aux traditions et la créativité sont au rendez-vous dans nos produits locaux. Au cours de cette année, sous l'impulsion de la Wallonie, l'équipe de votre Parc naturel s'est engagée durablement dans une dynamique de soutien, de promotion et de visibilité des acteurs socio-économiques qui font notre territoire.

Favoriser les circuits courts, c'est faire durer le plaisir !

Bonne lecture et surtout bon appétit !

Lokale Produkte im Naturpark Hohes Venn-Eifel

Nach einem guten Jahr Pause feiert das Naturparkjournal sein Come-back! Keine Rückkehr mit Trommeln und Trompeten, nein, nur die Lust mit Ihnen, den Bewohnern des Naturparks, den Kontakt Schritt für Schritt wiederaufzunehmen. Ist es nicht legitim, mit Ihnen die Dinge zu besprechen, die Sie direkt angehen?

Eine der Missionen des Naturparks ist die Förderung der sozio-ökonomischen Entwicklung innerhalb seiner Grenzen, die es zu unterstützen gilt. Gegen Ende des Jahres 2013 wird das Hauptaugenmerk des Naturparks auf die lokalen Produzenten gelegt. Sie verdienen es auch!

Qualität, Frische, Respekt der Jahreszeiten, der Menschen und der Umwelt, Rückkehr zu den eigenen Traditionen und Kreativität vereinen sich in den lokalen Produkten. Im Laufe diesen Jahres, unter dem Impuls der Wallonie, setzte sich das Team des Naturparks nachhaltig für die Unterstützung, Förderung und die Sichtbarkeit der sozio-ökonomischen Akteure ein, die unsere Region ausmachen. Kurze Handelswege bevorzugen heißt, genießen!

Viel Vergnügen beim Lesen und, vor allem, Guten Appetit!

Consommons local et de saison!

Mais pourquoi privilégier les produits locaux ? Plusieurs arguments interviennent... Consommer local c'est reprendre contact avec le temps, les saisons, les saveurs et le terroir...

Manger local, c'est préférer la fraîcheur et la qualité. C'est contribuer à sa manière à la réduction des dépenses énergétiques et des pollutions diverses par la réduction des distances de transport pour l'acheminement des denrées au point de vente. C'est aussi préférer les produits de saison moins énergivores que ceux cultivés hors saison dans des serres chauffées.

Consommer des produits du terroir, c'est aussi soutenir l'économie locale à taille humaine, c'est assurer au producteur une meilleure rémunération en réduisant les intermédiaires, c'est favoriser les petites entreprises, maintenir en activité des producteurs locaux et opter pour une économie durable et équitable. C'est perpétuer la tradition et le savoir-faire régional, c'est préserver l'identité de toute une région.

Les produits locaux au Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel

Au Parc naturel Hautes Fagnes - Eifel, on ne manque pas d'imagination et d'astuces pour faire la promotion des produits locaux et pour ancrer petit à petit des habitudes de consommation et d'achat.

A côté des deux week-ends terroir organisés lors de la fête du Parc et lors de la fête des Champignons, tout le personnel de la Maison du Parc s'active et intègre petit à petit les produits locaux dans toutes ses activités.

La cafeteria propose des quiches au fromage de chèvre produit en bordure du Parc, des assiettes de fromages du coin, des bières régionales blondes, brunes, des vins de fruits et autres breuvages...



Des box pique-nique pour les promeneurs, composés entre autre de charcuterie et de fromage, peuvent être commandés depuis cette année et rencontrent un beau succès.

La boutique fait place nette et consacre tout un rayon aux confitures, miel, bières et vins du terroir...

Et lors du fameux marché de Noël de la Maison du Parc, agréablement regroupé autour de l'âtre où crépite un feu ouvert, un panier du terroir très forestier (-faudrait-il parler de rondins-terroir ?-) est proposé à la vente.



**N'hésitez pas à
nous rejoindre et
à découvrir avec
nous, les saveurs
de notre belle
région...**

Lasst uns lokal und saisonal genießen!

Der Naturpark Hohes Venn – Eifel hat eine Subvention der wallonischen Region zur Förderung von Produkten und Produzenten aus dem Naturpark und seiner Umgebung erhalten. Aber, warum sollte man lokale Produkte fördern?

Die Antwort ist vielseitig...



„Lokal Essen“ heißt, Frische und Qualität bevorzugen.

Sich auf seine Weise, durch die Reduzierung von Transportwegen, an eine Verringerung von Energieverbrauch und Verschmutzung beteiligen. Und saisonale Produkte aus weniger energiefressenden Anbau bevorzugen.

„Konsum von regionalen Produkten“ heißt auch, die lokale Wirtschaft unterstützen, den Produzenten, durch die Reduzierung der Zwischenhändler, eine höhere Vergütung garantieren. Kleine Unternehmen bevorzugen, lokale Produzenten am Leben erhalten und für eine nachhaltige und faire Wirtschaft plädieren. Traditionen und regionales Know-How fortbestehen lassen und die Identität einer ganzen Region erhalten.

„Lokaler Konsum“ heißt, die eigene Vergangenheit und Region, Jahreszeiten, Geschmäcker, ... wiederentdecken

Die lokalen Produkte im Naturpark Hohes Venn - Eifel

Dem Naturpark Hohes Venn – Eifel fehlt es nicht an Kreativität und Finesse, um lokale Produkte zu fördern und so Schritt für Schritt zu einer Veränderung der Konsum- und Kaufgewohnheiten beizutragen.

Außerhalb der zwei Wochenenden, Naturpark- und Pilzfest, die den lokalen Produkten gewidmet waren, integriert das gesamte Personal des Naturparkzentrum diese mit und mit in all seine Aktivitäten.

Das Restaurant des Hauses bietet eine Vielzahl lokaler Köstlichkeiten, darunter eine Quiche mit Ziegenkäse, der am Rande des Naturparks produziert wurde, einen regionalen Käseteller, lokale Biere, ob blond oder braun, Fruchtweine und andere leckere Köstlichkeiten!

Pick-Nick-Boxen für Wanderer, die unter anderem Fleisch und Käse enthalten, können seit diesem Jahr erstanden werden und erfreuen sich zunehmender Beliebtheit.

In den Regalen der Boutique werden neuerdings auch regionale Konfitüren, Biere und Weine... angeboten.

Und während des bekannten Weihnachtsmarktes im Naturparkzentrum, der Jahr ein, Jahr aus um ein einladendes offenes Feuer stattfindet, gab es die Möglichkeit einen sehr forstlichen Korb mit regionalen Produkten zu erstehen.

Zögern Sie nicht, sich uns anzuschließen und mit uns die Genüsse unserer Region zu entdecken...



Message type au Numéro 112

Je vous appelle pour une urgence médicale

- sur la piste... (préciser la couleur)
- à la balise... (préciser le numéro)

La victime présente un malaise, une fracture,...

Mustermeldung an die Nummer 112

Ich rufe wegen eines medizinischen Notfalls an

- auf der Piste (Farbe angeben...)
- am Markierungszeichen (Nummer angeben)

Das Opfer fühlt sich unwohl, hat sich einen Knochenbruch zugezogen,...

Standaardbericht voor het Nummer 112

Ik bel u op voor een dringend medisch geval

- op de piste... (kleur van de piste aanduiden)
- bij de marking... (nummer van de marking aanduiden)

Het slachtoffer voelt zich onwel, zit met een fractuur,...



7 Treffpunkte, um auf den Rettungsdienst zu warten (siehe Karte)



7 points de rendez-vous pour attendre les secours (voir carte)

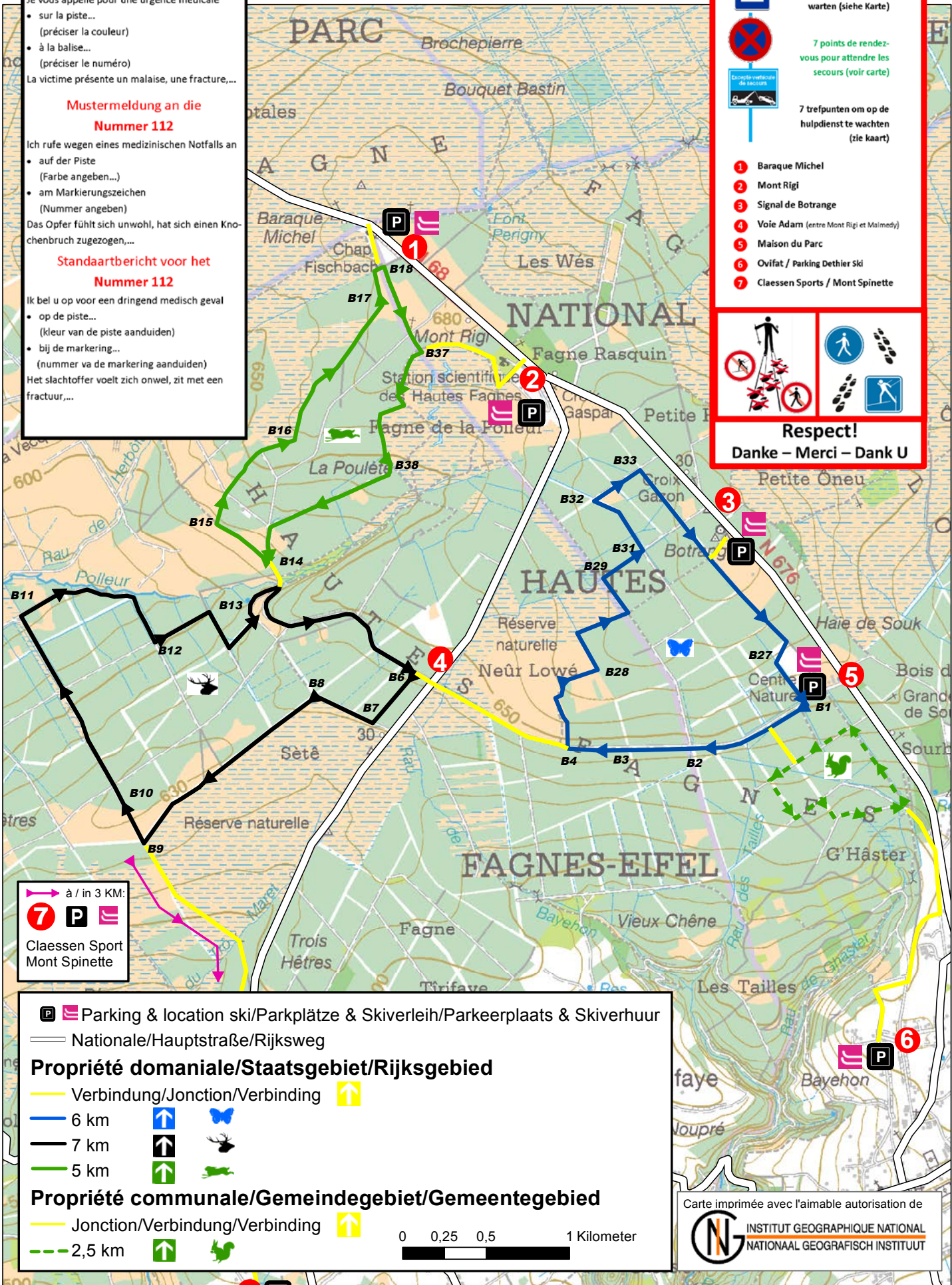


7 trefpunten om op de hulpdienst te wachten (zie kaart)



- 1 Baraque Michel
- 2 Mont Rigé
- 3 Signal de Botrange
- 4 Voie Adam (entre Mont Rigé et Malmedy)
- 5 Maison du Parc
- 6 Ovisat / Parking Dethier Ski
- 7 Claessen Sports / Mont Spinette




Respect!
Danke – Merci – Dank U










à / in 3 KM:
  
 Claessen Sport
Mont Spinette




  Parking & location ski/Parkplätze & Skiverleih/Parkeerplaats & Skiverhuur

— Nationale/Hauptstraße/Rijksweg


Propriété domaniale/Staatsgebiet/Rijksgebied

- Verbindung/Jonction/Verbinding 
- 6 km  
- 7 km  
- 5 km  

Propriété communale/Gemeindegebiet/Gemeenteg gebied

- Jonction/Verbindung/Verbinding 
- 2,5 km  

0 0,25 0,5 1 Kilometer

Carte imprimée avec l'aimable autorisation de
 INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL
 NATIONAAL GEOGRAFISCH INSTITUUT

Les pistes de ski du Plateau des Hautes Fagnes

Die Langlaufpisten des Hohen Venns

Tarifs pour la location des skis

Location de skis	Adulte	Enfant/Étudiant
Équipement complet	9 €	6 €
Groupes à pd 10 pers.	6 €	6 €
Traîneau	5 €	

Preise für den Skiverleih

Skiverleih	Erwachsene	Kinder/Studenten
Komplette Ausstattung	9 €	6 €
Gruppen ab 10 Personen	6 €	6 €
Schlitten	5 €	

300 paires de ski en location à la
Maison du Parc
Verleih von 300 Skiausrüstungen im
Naturparkzentrum



DVD du projet LIFE Hautes Fagnes

Vu l'énorme succès du Projet LIFE HF mené pendant 7 ans par l'équipe scientifique du Parc naturel et félicité par la Commission Européenne, la Boutique du Parc vous propose de (re)découvrir les actions réalisées au cours de ce projet de grande envergure. Nous vous proposons un documentaire de 20 minutes qui vous donne un aperçu fidèle des mesures de restauration des landes et tourbières mais également une galerie de splendides vues du ciel.

7.50€

Dates clés Schlüsseldaten

- **Nouvelle saison de l'activité trottinettes : le 1^{er} mars**
La Maison du Parc propose aux écoles un large choix d'itinéraires guidés à la fois didactiques et ludiques.
- **Nouvelle saison du char à bancs : le 5 avril**
Circuit commenté de 18 km qui s'effectue en 2 heures à travers sentiers forestiers et landes fagnardes.
- **Fête du Parc : 7 et 8 juin**
Animations familiales de 10 à 18h. Entrée libre.
- **Le nouveau concept de nos promenades guidées est en construction. L'agenda 2014 paraîtra en mars.**
- **Start in die neue Tretrollersaison: 1. März**
Das Haus des Naturparks bietet zahlreiche geführte Wanderungen für Schulen an. Diese haben gleichzeitig einen didaktischen und spielerischen Charakter.
- **Start in die neue Planwagensaison: 5. April**
18 Km lange, kommentierte Rundfahrt durch Waldwege und Vennlandschaften. Dauer: 2 Stunden.
- **Naturparkfest: 7. und 8. Juni**
Familienanimationen zwischen 10 und 18 Uhr. Freier Eintritt.
- **Der Kalender für die geführten Wanderungen für 2014 erscheint im März**

DVD zum LIFE-Projekt Hohes Venn

In der Boutique des Naturparkzentrums ist ab sofort eine DVD über das LIFE-Projekt Hohes Venn erhältlich. Der 20-minütige Film zeigt neben konkret durchgeführte Maßnahmen zur Heide- und Moorrenaturierung auch noch faszinierende Luftaufnahmen.